

# Ideas para un aprendizaje más eficaz

## 1. Ideas generales

- a) Cuando se aprende se cometen errores. También cuando se aprende una lengua extranjera. Quien tenga miedo de cometer errores y hable menos por ese motivo, aprende más despacio que aquél que habla mucho a pesar de sus faltas.
- b) Una lengua no sólo se aprende por medio de reglas gramaticales. Es necesario hablar, escuchar, leer o escribir mucho para conseguir un buen nivel. Es como conducir. No bastan las explicaciones exactas de como se frena, se acelera o se usan las marchas, se ha de practicar continuamente para llegar a ser un buen conductor.
- c) En los ejercicios orales, las correcciones constantes impiden la fluidez de la expresión. No espere que su profesor corrija todos sus errores; es más efectivo comentarlos después del ejercicio.
- d) Trabaje regularmente en su casa. El *Arbeitsbuch* y el *Glossar* le ayudarán.
- e) Si es posible, concrete fechas con un compañero (una compañera) de clase para estudiar juntos.

## 2. Ideas específicas

### A. Vocabulario

- a) Nunca estudie las palabras aisladamente, sino siempre en la frase. Haga una o dos frases con cada palabra que tiene que aprender. Haga este ejercicio a menudo.
- b) Copie aquellas palabras a pesar de haberlas estudiado anteriormente. Busque en el índice alfabético los textos en que estas palabras han aparecido por primera vez y haga frases.
- c) Copie por lo menos de 15 a 20 oraciones de los textos del *Kursbuch* eliminando siempre una palabra. Al final, llene los espacios.
- d) Hágase un fichero. Escriba en las fichas todas las palabras aprendidas con ejemplos de oraciones, pero sin traducción. Controle por ejemplo cada 2 ó 3 días qué palabras ha olvidado, póngalas en un fichero aparte, y estudie las palabras de este fichero extra con más detenimiento. Las palabras que pueda retener, volverán al fichero original. Debe controlar y completar el fichero original continuamente.

## B. Expresión oral

- a) Busque variaciones de los diálogos del libro y anótelas. Si tiene un amigo (una amiga) que también estudia alemán, practiquen juntos los diálogos del libro y sus propias variantes.
- b) Escuche las respuestas de los diálogos en las casetes y repítalas. Hágalo varias veces.

## C. Escuchar

- a) Escuche todos los textos alemanes que pueda. De este modo se acostumbrará a una pronunciación y a una velocidad normal de conversación. Aunque los tenga impresos, no lea los textos al mismo tiempo que los escucha.  
El programa adicional de comprensión oral *Hören Sie mal! 1* (número de pedido 1484) le ayudará.
- b) Escriba los textos que le dicte la casete. Luego compare su dictado con los textos en el libro y controle si ha escuchado correctamente las palabras y oraciones. No se trata de un ejercicio de ortografía.
- c) Anote las palabras claves para la información esencial de un texto de comprensión oral y luego haga un breve resumen.

## D. Lectura

- a) Reúna textos alemanes y lea todo lo que pueda.
- b) Anote las palabras claves para la información esencial de los textos y escriba un breve resumen.
- c) Practique en su casa con un compañero (una compañera) del curso. Por medio de palabras claves pueden hacerse preguntas sobre el texto y contestarlas.

## E. Escribir

Anote unas palabras claves y escriba una carta en alemán a una persona real o imaginaria. (Motivos pueden ser: Usted tiene un apartamento, una casa nueva y quiere explicarle el camino para llegar, quiere invitar a alguien a comer, quiere contarle a alguien lo que ha hecho la semana pasada, mandarle a alguien saludos de sus vacaciones, etc.). Si quiere, puede pedirle a su profesor que corrija las cartas.

# Lektion 1

## Seite 7

---

Guten Tag! ¡Buenos días! ¡Buenas tardes!

Ich heiße Helga Brunner. *Me llamo Helga Brunner.*

ich yo

heiße → heißen *me llamo → llamarse*

Wie heißen Sie? ¿Cómo se llama Ud.? ¿Cómo se llaman Uds.?

wie? ¿cómo?

Sie *usted, ustedes*

Und ich heiße Christoph Biro. *Y yo me llamo Christoph Biro.*

und y

Mein Name ist Ingrid Lillerud. *Mi nombre es Ingrid Lillerud.*

mein Name *mi nombre*

der Name, -n *nombre*

Wer ist das? ¿Quién es?

wer? ¿quién?

ist → sein *aquí: es → ser*

das *este, esta, esto*

Das ist Frau Brunner. *Esta es la señora Brunner.*

die Frau, -en *aquí: señora*

Wie bitte? ¿Cómo? ¿Perdón?

Das ist Herr ... *Este es el señor ...*

der Herr, -en *señor*

## Seite 8

---

die Europareise, -n *viaje por Europa*

Ich bin die Reiseleiterin. *(Yo) soy la guía.*

die *(artículo femenino)*

bin → sein *aquí: soy → ser*

die Reiseleiterin, -nen *la guía*

Nein, ich heiße Lüders. *No, yo me llamo Lüders.*

nein *no*

Ja, das bin ich. *Sí, soy yo.*

ja *sí*

Auf Wiedersehen! *Adiós. Hasta la vista.*

Gute Fahrt! *Buen viaje.*

## Seite 9

---

Guten Abend! ¡Buenas tardes!  
¡Buenas noches!

Hallo, ich bin die Ingrid. *Hola, (yo) soy Ingrid.*

Hallo! ¡Hola!

Wie heißt du? ¿Cómo te llamas (tú)?  
du *tú*

Wie geht es Ihnen? ¿Cómo le va (a Ud.)? ¿Cómo está (Ud.)?

Guten Morgen! ¡Buenos días! (sólo por la mañana temprano)

Es geht. *Así, así; más o menos; regular.*

Und Ihnen? ¿Y a usted?

Danke, gut! *Bien, gracias.*

danke *gracias*

gut *aquí: bien*

Wie geht es dir? ¿Cómo te va?  
¿Cómo estás?

Und dir? ¿Y a ti?

Danke, auch gut. *También bien, gracias.*

auch *también*

## Seite 10

---

Noch einmal, bitte langsam! *Otra vez, despacio, por favor.*

noch einmal *otra vez*

bitte *por favor*

langsam *despacio*  
 Wie ist Ihr Familienname? ¿*Cuál es su apellido?* („su“ *de Ud.*)  
 der Familienname, -n *apellido*  
 Wie schreibt man das? ¿*Cómo se escribe?*  
 schreiben *escribir*  
 man *se (impersonal)*  
 Buchstabieren Sie, bitte! *Deletree (Ud.), por favor.*  
 buchstabieren *deletrear*  
 Und Ihr Vorname? ¿*Y su nombre de pila?* („su“ *de Ud.*)  
 der Vorname, -n *nombre de pila*  
 Und wo wohnen Sie? ¿*Y dónde vive (Ud.)?*  
 wo? ¿*dónde?*  
 wohnen *vivir, residir*  
 In Erfurt. *En Erfurt.*  
 in *en*  
 Ihre Adresse? ¿*Su dirección?* („su“ *de Ud.*)  
 die Adresse, -n *dirección*  
 Ihre *su (de Ud., Uds.)*  
 Ahornstraße 2 *calle Ahorn, 2*  
 die Straße, -n *calle*  
 Und wie ist Ihre Telefonnummer? ¿*Y cuál es su número de teléfono?* („su“ *de Ud.*)  
 die Telefonnummer, -n *número de teléfono*  
 Danke schön! *gracias*  
 Bitte schön! *de nada*  
 Ergänzen Sie. *Complete (Ud.).*  
 ergänzen *completar*  
 der Wohnort, -e *lugar de residencia, domicilio*  
 das Telefon, -e *teléfono*  
 dein Vorname *tu nombre (de pila)*  
 Fragen Sie im Kurs. *Pregunte en clase.*  
 fragen *preguntar*  
 der Kurs, -e *curso*

der Umlaut, -e (*vocal con diéresis, vocal modificada, metafonía*)

## Seite 11

---

die Zahl, -en *número*  
 bis *hasta*  
 die Postleitzahl, -en *código postal*  
 Wie heißt der Ort? ¿*Cómo se llama el lugar?*  
 der Ort, -e *lugar*  
 Wie ist die Postleitzahl von ..., bitte? ¿*Cuál es el código postal de ..., por favor?*  
 von *de*  
 die Postkarte, -n *tarjeta postal*  
 Hören Sie Gespräch eins und notieren Sie die Adresse. *Escuche la conversación 1 y anote la dirección.*  
 hören *aquí: escuchar*  
 das Gespräch, -e *conversación*  
 notieren *anotar*  
 Hören und notieren Sie zwei weitere Adressen. *Escuche y anote otras dos direcciones.*  
 weitere *otros,as*

## Seite 12

---

Wer ist da, bitte? ¿*Quién es, por favor?*  
 da *ahí, allí (en este contexto no se traduce)*  
 Ist da nicht Gräfinger? ¿*No es Gräfinger?*  
 nicht *no*  
 Nein, hier ist ... *No, aquí es ...; no, soy...*  
 hier *aquí*  
 Hören Sie noch einmal und lesen Sie: *Escuche otra vez y lea:*

lesen *leer*  
 Entschuldigung! *Perdón.*  
 Macht nichts! *No tiene importancia.*  
 Spielen Sie weitere Dialoge.  
*Represente otros diálogos.*  
 spielen *aquí: representar*  
 der Dialog, -e *diálogo*  
 Wie viel ist das? *¿Cuánto es?*  
 wie viel? *¿cuánto?*  
 Wie weiter? *¿Cómo sigue?*  
 weiter *continuar (se sobreentiende el*  
*verbo „gehen“)*  
 die Seite, -n *página*  
 die Lösung, -en *solución*

## Seite 13

---

Düsseldorf ist international.  
*Düsseldorf es internacional.*  
 international *internacional*  
 Das sind Kinder aus aller Welt. *Estos*  
*son niños de todo el mundo.*  
 das Kind, -er *niño, -a*  
 die Welt, -en *mundo*  
 aus aller Welt *de todo el mundo*  
 aus *de*  
 aller *todo*  
 Sie kommen aus Brasilien, Frankreich,  
 Indien, Japan und Schweden. *Son*  
*de Brasil, Francia, India, Japón y*  
*Suecia.*  
 sie *ellos, -as*  
 kommen *aquí: ser*  
 Brasilien *Brasil*  
 Frankreich *Francia*  
 Indien *India*  
 Japan *Japón*  
 Schweden *Suecia*  
 Sie wohnen in Düsseldorf, denn ihre  
 Eltern arbeiten da. *(Ellos) viven en*  
*Düsseldorf porque sus padres*  
*trabajan allí.*

denn *porque, pues, puesto que*  
 ihre *su (de ellos, as)*  
 die Eltern (Plural) *padres*  
 ihre Eltern *sus padres*  
 arbeiten *trabajar*  
 In Deutschland leben etwa fünf  
 Millionen Ausländer. *En Alemania*  
*viven aproximadamente cinco*  
*millones de extranjeros.*  
 Deutschland *Alemania*  
 leben *vivir*  
 etwa *aproximadamente*  
 die Million, -en *millón*  
 der Ausländer, - *extranjero (persona)*  
 Was meinen Sie? *¿Qué opina (Ud.)?*  
 was? *¿qué?*  
 meinen *aquí: opinar*  
 Woher kommt ...? *¿De dónde es ...?*  
 woher? *¿de dónde?*  
 Ich komme aus Bergen in Norwegen.  
*Soy de Bergen, de Noruega.*  
 Norwegen *Noruega*  
 Rumänien *Rumania*  
 Kanada *Canadá*

## Seite 14

---

die Leute (Plural) *gente*  
 Jetzt lebt sie in Hamburg. *Ahora*  
*(ella) vive en Hamburgo.*  
 jetzt *ahora*  
 Sie ist verheiratet und hat zwei Kinder.  
*Está casada y tiene dos niños.*  
 verheiratet *casado, a*  
 hat → haben *tiene → tener*  
 Frau Wiechert ist 34 Jahre alt und Inge-  
 nieurin von Beruf. *La Sra. Wiechert*  
*tiene 34 años y es ingeniera.*  
 das Jahr, -e *año*  
 alt *viejo, a*  
 34 Jahre alt sein *tener 34 años*

die Ingenieurin, -nen *ingeniera*  
 der Beruf, -e *profesión*  
 von Beruf ... sein (*ser*) ... *de profesión*  
 Aber zur Zeit ist sie Hausfrau. *Pero*  
*actualmente es ama de casa.*  
 aber *pero*  
 zur Zeit *de momento*  
 die Hausfrau, -en *ama de casa*  
 Die Kinder sind noch klein. *Los niños*  
*son pequeños todavía.*  
 noch *todavía*  
 klein *pequeño,a*  
 Angelika Wiechert hat zwei Hobbys:  
*Angelika Wiechert tiene dos*  
*hobbys:*  
 das Hobby, -s *hobby*  
 surfen *practicar el windsurf*  
 Sie sind Landwirte und arbeiten  
 zusammen. *Son agricultores y*  
*trabajan juntos.*  
 der Landwirt, -e *agricultor*  
 zusammen *junto,s*  
 Ein Junge studiert Elektrotechnik in  
 Basel. *Un hijo estudia*  
*electrotécnica en Basilea.*  
 der Junge, -n *chico; aquí: hijo*  
 ein Junge *aquí: un hijo*  
 studieren *estudiar (en la universidad)*  
 die Elektrotechnik *electrotécnica*  
 Ein Mädchen lernt Bankkauffrau in  
 Bern. *Una hija estudia banca en*  
*Berna.*  
 das Mädchen, - *chica; aquí: hija*  
 lernen *aprender, estudiar (en la*  
*escuela o en el instituto)*  
 die Bankkauffrau, -en *empleada de*  
*banco*  
 Zwei Kinder sind noch Schüler. *Dos*  
*niños van todavía al colegio.*  
 der Schüler, - *alumno, escolar*  
 Auch sie möchten später nicht  
 Landwirte werden. *Tampoco ellos*  
*quieren ser agricultores de mayores.*

auch nicht *tampoco*  
 möchten *aquí: quieren*  
 später *más tarde; luego*  
 werden (Landwirt werden) *aquí: ser,*  
*llegar a ser (agricultor)*  
 der Familienstand *estado civil*  
 das Alter *edad*

## Seite 15

---

Katja Heinemann ist Ärztin in Leipzig.  
*Katja Heinemann es médica en*  
*Leipzig.*  
 die Ärztin, -nen *médica*  
 Sie ist ledig und hat ein Kind. *Es*  
*soltera y tiene un hijo.*  
 ledig *soltero,a*  
 Berufstätig sein und ein Kind erziehen,  
 das ist nicht leicht. *Ejercer una*  
*profesión y educar a un hijo no es*  
*fácil.*  
 berufstätig sein *ejercer una profesión*  
 erziehen *educar*  
 leicht *aquí: fácil*  
 Katja Heinemann spielt sehr gut  
 Klavier. *Katja Heinemann toca*  
*muy bien el piano.*  
 sehr gut *aquí: muy bien*  
 das Klavier, -e *piano*  
 spielen (Klavier spielen) *aquí: tocar*  
*(tocar el piano)*  
 Das ist ihr Hobby. *(Éste) es su hobby.*  
 („su“ *de ella)*  
 Klaus-Otto Baumer, Automechaniker,  
 wohnt in Vaduz. *Klaus-Otto*  
*Baumer, mecánico de coches, vive*  
*en Vaduz.*  
 der Automechaniker, - *mecánico de*  
*coches*  
 Er hat dort eine Autofirma. *(Él) tiene*  
*allí un negocio de compra-venta de*  
*coches.*